

proverb “моя хата з краю, нічого не знаю”, «нижче трави, тихше води», «не чіпай лихо, поки воно тихо».

Приведенные методы успешно применяются в обучении межкультурной коммуникации в вузах Украины и способствуют формированию межкультурной компетенции будущих учителей иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Донец П. Основы общей теории межкультурной коммуникации / П. Донец.– Харьков : Штрих, 2001. – 371 с.
2. Ладо Р. Лингвистика поверх границ культур / Р. Ладо // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 25. – М. : Прогресс, 1989. – С. 23–327.
3. Мальцева К. С. Міжкультурні непорозуміння і проблема міжкультурного перекладу : автореф. на здобуття наук. ступеня канд. філософ. Наук : спец. 09.00.04 «Філософська антропологія, філософія культури»/ К. С. Мальцева. – К., 2002. – 20 с.
4. Манакін В. Мова і міжкультурна комунікація / В. Манакін. – К. : ВЦ «Академія», 2012. – 298 с.
5. Hall E. Beyond Culture / E. Hall. – New York, 1976. – 279 p.
6. Hall E. Culture as Communication / E. Hall, D. Trager. – New York, 1946. – 305 p.
7. Whorf B. L. Language, Thought and Reality. –[Cambridge] Technology Press of Massachusetts Institute of Technology, 1956. – 406 p.

МОДИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ОНТОГЕНЕЗЕ ДЕТСКОЙ РЕЧИ

Чеботарёва Ирина Михайловна

(Белгород, Россия)

Освоение детьми разных типов фразеологизмов с их комплексной семантической структурой составляет большие трудности с точки зрения и формы, и семантики. Так, в процессе овладения речью дети включают фразеологические единицы в число активных речевых средств, понимая их подчас неточно. По данным известного исследователя детской речи Ж. Пиаже, существует строгая зависимость адекватного понимания метафорических

конструкций от возраста, и невозможность понимания пословиц и фразеологических единиц до определённого возраста объясняется синкретическим характером мышления, незрелостью соответствующих когнитивных механизмов, оформление которых начинается примерно в 11 лет.

Следующие примеры свидетельствуют о трудностях восприятия фразеологизмов детьми.

*Услышал, как кто-то сказал, что смотрит на ситуацию другими глазами. Заинтересованно: «А где у тебя **другие глаза?**» (3 г.). – А ты его **видела на глаза?** (7 л. 6 м.). – Ты режешь чеснок **при моих глазах** (7 л. 9 м.). – А почему у нас много книг о Пушкине? Ведь авторы его **не видели в глаза** (12 л. 11 м.).*

Каковы особенности усвоения детьми фразеологических единиц в плане создания эффекта олицетворения? Прежде всего подчеркнём, что в детской речи представлены все типы фразеологизмов с точки зрения семантической слитности компонентов, обладающих персонифицированным значением.

1. Персонифицированные фразеологические сращения в детской речи.

*– Котику хорошо: храпит себе да **бьёт баклуши** (7 л. 10 м.).*

2. Персонифицированные фразеологические единства в детской речи.

*Девочка обращается к наказанной собаке. – Джоня, чего **губы надул?** (6 л. 10 м.).*

3. Персонифицированные фразеологические сочетания в детской речи.

*– Мама, знаешь, какая моя мечта? Чтоб собачку подарили с котиком. **Были б мы друзья закадычные** (6 л. 11 м.).*

4. Персонифицированные фразеологические выражения в детской речи.

*Играет с куклами. – Гуляли-гуляли, хватит. **В ногах правды нет.** Теперь ложитесь спать (6 л. 9 м.).*

Во всех представленных типах фразеологических единиц наблюдается усиление семы одушевлённости.

В книге В.П. Жукова «Семантика фразеологических оборотов» высказана идея анализа фразеологизмов с позиций смыслообъединяющего признака одушевлённости. Автор справедливо подчёркивает, что носителем этой семы является весь фразеологизм, а не отдельный его компонент (Жуков, 1978: 29-30). Далее В.П. Жуков пишет: «Между усилительным значением и значением одушевлённости наблюдается существенное различие. Усилительное значение оказывает на смысловую структуру фразеологизмов более глубокое воздействие, чем интегрирующий семантический признак одушевленности. Свидетельством этого служит наличие фразеологизмов (преимущественно наречного характера), собственное значение которых приближается к значению слов *очень, сильно*. В противовес этому нет и не может быть фразеологизмов (преимущественно глагольного и именного характера), собственное значение которых сводилось бы к одному семантическому признаку одушевлённости» (Жуков, 1978: 30). Гипотеза В.П. Жукова о специфике семы одушевлённости в составе предложений, содержащих фразеологизмы, нуждается в развитии и уточнении. Согласно мнению известного фразеолога, сема одушевлённости в составе устойчивых оборотов не представляет особого лингвистического интереса. Однако оставшиеся вне поля зрения исследователя факты детской речи демонстрируют непреднамеренное, но достаточно сильное усиление семы одушевлённости в составе фразеологизмов. Эта сема проходит стадию игрового, экспериментального усиления в онтогенезе детской речи. – *Ой, дождь ослеп!* (6 л. 8.м.).

В приведённом примере семантически семантически центральный компонент «ослеп», стоящий в позиции предиката, по сравнению с исходным определением идиомы «слепой» создаёт семантический сдвиг в сторону большей образности, наглядности, с одной стороны, и усиления семы одушевлённости, с другой стороны.

В качестве характерологических средств, воспроизводящих освоение фразеологизированных структур родного языка, выступает сведение

персонифицированных фразеологических единиц к синтаксически свободным сочетаниям, когда в детской речи фразеологизм расщепляется на составные части, дефразеологизируется. Несмотря на подобную вариантность устойчивых сочетаний слов, их смысловое тождество сохраняется.

Фразеологизм «вести себя прилично, *Играет с куклами. – У меня две вести себя как принято*». *ученицы хорошие, ведут себя как прилично, не то, что все (5 л. 8 м.).*

Фразеологизм «сломя голову». *Сделал поделку. – Мама, что это означает? – Смятая черепаха. – Нет, это летучая мышь летит голову сломя (8 л. 10 м.).*

Фразеологизм «хоть убей». *Батарейка тратится всегда. Хоть ты её убей? (6 л. 9 м.).*

В речи детей имеет место контаминация фразеологизмов, и прежде всего фразеологизмов, содержащих сему одушевлённости.

Фразеологизм «сбивать с толку». – *Да это телевизор сбивает меня с ума (6 л. 10 м.).*

Фразеологизм «не взять в толк». *Учит кукол. – Ну что ей можно сказать, если она толку не знает (5 л. 9 м.).*

При иллюстративном способе объяснения содержания фразеологической единицы ребёнок вынужден конструировать развёрнуто высказывание, антропоморфически описывающее ситуацию. Иллюстративный тип объяснения свидетельствует о некотором непонимании словосочетания, что обычно встречается у фразеологических единиц с более высокой идиоматичностью, требующих определённого уровня речевой компетенции.

– *Золотая рыбка чтоб была на посылках у старухи. Ну такая тележка с посылками, как на вокзале. А на посылках – рыбка (5 л. 5 м.).*

Мать: «Там и картошки – кот заплакал». Сын: «Пришёл кот, над каждым кустиком заплакал-заплакал, да и ушёл» (6 л. 8 м.).

Устойчивые сочетания слов с персонифицированной семантикой могут употребляться с обычным порядком компонентов. Как правило, это такие фразеологизмы, которые имеют прозрачную внутреннюю форму или связаны с каким-либо конкретным образом, а значит, соответствуют уровню развития детского мышления

Фразеологизм «показываться – *А почему кузнечик **на глаза мне** на глаза*». *не показывается?* (7 л. 5 м.).

Фразеологизм «ходить на голове». *Узнал, что кошек гораздо позднее одомашнили, чем собак. – Пройдёт тысяча лет, может, и кошки тоже чему-нибудь научат-ся? Или собаки тогда **на головах** ходить будут?* (8 л. 6 м.).

Фразеологизм «мама родная – *Мы так с Витей плитку изукрасили, что её **мама родная не узнает*** (7. 9 м.).

Преобладание ориентации на прямое значение компонентов фразеологизмов свидетельствует, что «в осознании идиоматизированных словосочетаний дети проходят определённый путь от актуализации значения частей словосочетания к целостному восприятию его значения» (Детинина, 1987: 97).

Итак, специфическими средствами выражения персонификации в речи детей является сведение фразеологических единиц к синтаксически свободным сочетаниям; контаминация фразеологизмов; мотивировка фразеологизма «иллюстративным способом» за счёт буквального прочтения семантики; актантное переключение фразеологизма. Множественность детских экспериментов с фразеологизмами свидетельствует о том, что сема одушевлённости в составе фразеологизмов в детской речи проходит обязательную стадию игрового усиления.

Испытывая при осмыслении фразеологических единств трудности, ребёнок интерпретирует их внутреннюю форму согласно особенностям своего мировосприятия. Эти особенности (тенденция к одушевлению и олицетворению, более свободное обращение со словом как с инструментом

познания) определяют специфику коммуникативно-когнитивной парадигмы в онтогенезе речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Детинина О.Б. Устойчивые словосочетания в детской речи // Детская речь как предмет лингвистического изучения. – Л., 1987. – С.91-97.
2. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 160с.

ПАРЕМИЯ КАК ТИП КЛИШЕ И ЭСТЕТИЧЕСКИЙ ЗНАК ЯЗЫКА

Шарманова Наталья Николаевна

(Кривой Рог, Украина)

Национальная специфика языка находит своё отражение «на всех языковых уровнях. ... Тем не менее наиболее ярко она заметна у так называемых строевых (нереляционных) единиц языка (и речи) – слов, фразеологизмов и языковых афоризмов» [Верещагин 1982: 89].

Славянская паремиология в её соотношении с национальной культурой, начиная с работ А. А. Потебни, стала предметом научных интересов многих лингвистов – М. А. Алексеенка, Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова [Верещагин 1982], И. О. Голубовской, В. В. Жайворонка [Жайворонок 2005], В. П. Жукова, В. М. Мокиенка, М. М. Пазяка, Г. Л. Пермякова [Пермяков 1975], В. Н. Телии [Телия 2004] Е. А. Селивановой, Е. И. Селиверстовой, В. Д. Ужченка, В. П. Фелицыной, В. Хлебдыи др.

Синтез науки о языке с этнокультурологией определил специфику интерпретации единиц паремиологии в контексте новых направлений в современной лингвистике – этнофразеологии (С. С. Ермоленко, В. И. Коваль и др.), сравнительной, компаративной лингвокультурологии (В. В. Воробьёв, В. В. Красных, В. А. Маслова, Н. В. Слухай), когнитивной и когнитивно-семиологической лингвокультурологии (Н. Ф. Алефиренко).